

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ**

МЕЖДУ

**МАТЕМАТИКО-МЕХАНИЧЕСКИМ ФАКУЛЬТЕТОМ****САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**

И

**МАТЕМАТИЧЕСКИМ ФАКУЛЬТЕТОМ БИЛЕФЕЛЬДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Математико-механический факультет Санкт-Петербургского государственного университета в лице декана проф. Г. А. Леонова и математический факультет Билефельдского университета в лице декана проф. Х.-Г.Карстенса, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением к совершенствованию образования и развитию науки, а также стремясь к сотрудничеству, договорились о следующем.

**1. Научные исследования**

Стороны готовы вести совместные научные исследования в математике. Стороны готовы привлекать к финансированию совместных научных исследований средства грантов, фондов, других финансовых источников. Стороны согласны организовать взаимовыгодный научный обмен своими преподавателями и научными сотрудниками. Планирование и организация визитов сотрудников Сторон, их продолжительность и источники финансирования всякий раз являются предметом отдельной договорённости.

**2. Обмен студентами**

В целях вовлечения студентов в научные исследования Стороны готовы организовать студенческий обмен в рамках действующих образовательных программ. Планирование обмена студентами, продолжительность визитов и финансовые условия всякий раз является предметом отдельной договорённости.

**3. Обмен аспирантами**

Для усиления кооперации в научных исследованиях стороны согласны с установлением практики совместного руководства аспирантами профессорами обоих факультетов. В таком случае организация визитов руководителей и аспирантов и урегулирование финансовых вопросов всякий раз определяется отдельной договорённостью.

**4. Общая часть**

Каждая из Сторон назначает ответственного за сотрудничество и наделяет его полномочиями по исполнению настоящего соглашения.

Участие в настоящем соглашении не препятствует каждой из сторон заключать подобные соглашения с иными организациями

Участвующие в обмене студенты и сотрудники подчиняются правилам принимающего факультета.

Настоящее соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти лет. Если ни одна из сторон не известит за 90 дней другую о своем выходе из соглашения, оно автоматически продлевается на следующий пятилетний период и т.д. Студенты и преподаватели, участвующие в обмене на момент расторжения соглашения имеют право выполнить свою программу полностью.

Настоящее соглашение демонстрирует взаимопонимание сторон и может быть изменено частично или полностью лишь при взаимном согласии Сторон.

Настоящее соглашение выполнено в 4-х экземплярах, по 2 на русском и немецком языке, по 1 экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют равную силу.

Билефельд, 16.12.2008

Декан математического факультета  
Билефельдского университета



проф. Х.-Г. Карстенс

**UNIVERSITÄT BIELEFELD**  
Fakultät für Mathematik  
— Der Dekan —  
Postfach 100131  
**33501 BIELEFELD**

Декан математико-механического  
факультета Санкт-Петербургского  
государственного университета



проф. Г. А. Леонов

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>						
08/2-04	-	037	-	008	-	002
Дата _____		Регистратор _____		_____		

# VEREINBARUNG EINER PARTNERSCHAFT

ZWISCHEN

DER FAKULTÄT FÜR MATHEMATIK UND MECHANIK  
DER STAATLICHEN UNIVERSITÄT ST. PETERSBURG

UND

DER FAKULTÄT FÜR MATHEMATIK DER UNIVERSITÄT BIELEFELD  
IM BEREICH DER WISSENSCHAFT UND BILDUNG

Die Fakultät für Mathematik und Mechanik der Staatlichen Universität St. Petersburg vertreten durch ihren Dekan Prof. G. A. Leonov und die Fakultät für Mathematik der Universität Bielefeld vertreten durch ihren Dekan Prof. H.-G. Carstens (im Weiteren „die Vertragsparteien“ genannt) schließen den folgenden Vertrag mit dem Ziel, Verbesserungen im Bereich der Ausbildung und des Fortschritts der Wissenschaft zu erreichen. Für die Zusammenarbeit wird Folgendes vereinbart:

## **1. Wissenschaftliche Forschung:**

Die Vertragsparteien sind bereit, gemeinsam wissenschaftliche Forschung in Mathematik zu betreiben. Die Vertragsparteien sind bereit, zur Finanzierung von gemeinsamen Forschungsvorhaben Drittmittel aus Stiftungen, Fonds und anderen Quellen einzuwerben. Die Vertragsparteien sind bereit, den gegenseitigen wissenschaftlichen Austausch zwischen den Lehrenden und wissenschaftlichen Mitarbeitern zu organisieren. Die Planungen und Organisation gegenseitiger Besuche der Mitarbeiter beider Vertragsparteien, ihre Dauer und ihre Finanzierung bedürfen einer gesonderten Vereinbarung.

## **2. Studentenaustausch**

Mit dem Ziel der Beteiligung von Studierenden an der Forschung organisieren die Vertragsparteien einen Studentenaustausch im Rahmen des aktuell vorhandenen Bildungsprogramms. Die Planung des Studierendenaustauschs bedarf hinsichtlich der Besuchsdauer und der Finanzierung einer gesonderten Vereinbarung.

## **3. Austausch von Doktoranden**

Zur Verstärkung der Zusammenarbeit in der Forschung sind beide Vertragsparteien bereit, Doktoranden gemeinsam durch Professorinnen und Professoren beider Fakultät zu betreuen. Die Organisation von gegenseitigen Besuchen der Betreuer und Doktoranden sowie ihre Finanzierung bedürfen einer gesonderten Vereinbarung.

## **4. Allgemeines**

Beide Seiten benennen jeweils einen Verantwortlichen für die Partnerschaft und bevollmächtigen ihn mit den Befugnissen, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben.

Diese Vereinbarung schließt keine anderweitigen ähnlichen Vereinbarungen mit anderen Institutionen aus.

Die am Austausch teilnehmende Studierenden und Mitarbeiter unterliegen den Regeln der jeweiligen gastgebenden Fakultät.

Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für 5 Jahre. Solange keine Vertragspartei ihren Rücktritt von der Vereinbarung innerhalb von 90 Tagen vor Ablauf gegenüber der anderen Vertragspartei ankündigt, verlängert sich die Vereinbarungszeit um weitere 5 Jahre. Studierende und Lehrende, die sich zum Zeitpunkt der Aufhebung der Vereinbarung im Austausch befinden, haben das Recht, den Austausch zu vollenden.

Diese Vereinbarung begründet eine Kooperation und kann nur im Einvernehmen beider Seiten teilweise oder vollständig geändert werden.

Diese Vereinbarung wird in 4 Exemplaren gefertigt, jeweils 2 in Russisch und 2 in Deutsch. Jede Vertragspartei erhält jeweils ein Exemplar in Deutsch und Russisch. Alle Ausfertigungen haben die gleiche Rechtswirkung.

Bielefeld, 16.12.2008

Dekan der Fakultät für Mathematik  
Universität Bielefeld

Prof. H.-G. Carstens

**UNIVERSITÄT BIELEFELD**

Fakultät für Mathematik

– Der Dekan –

Postfach 100131

33501 BIELEFELD

Dekan der Fakultät für Mechanik und Mathematik  
Staatl. Universität St. Petersburg



Prof. G. A. Leonov

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>						
08/2-04	-	037	-	008	-	002
Дата				Регистратор		